



**L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI**

**LE PROCES**

Le Tribunal de première instance d'Athènes a rejeté, le 12 janvier 2006, pour des raisons de forme, la demande des petites filles de la sœur de Nikos Kazantzaki de leur accorder les droits détenus par M. Patroclus Stavrou, fils adoptif de Eleni Kazantzaki. Elles ont fait appel. L'affaire sera ainsi jugée à nouveau, mais sur le fond cette fois-ci.

**NOS GRAVES PREOCCUPATIONS**

**Ventes et diffusion**

M. Stavrou a déclaré au quotidien athénien TA NEA du 7 novembre 2005 que le nombre total des ventes des livres de Kazantzaki en Grèce s'élevait par année à 25.000. Or, selon le même M. Stavrou, les ventes s'élevaient en 1997 à 63.966 (Quotidien athénien TO VIMA du 15 mars 1998). Une baisse considérable ! Par ailleurs, nous avons effectué en avril une enquête dans 21 villes grecques auprès de trente-deux libraires. Il en ressort clairement qu'il est rare de trouver tous les livres de Kazantzaki. Par exemple, sa thèse sur Nietzsche, *Toda-Raba*, *Le lys et le serpent*, des récits de voyage ou de pièces de théâtre manquent. Dans les pays européens c'est une véritable hécatombe : aucun livre en Allemagne, en Autriche, au Danemark, en Italie, aux Pays-Bas, au Portugal et en Suède, trois en France, quatre en Angleterre et trois en Espagne.

**Réédition**

Le propriétaire des éditions Kazantzaki vient de rééditer en grec *L'Odyssée* dans une édition luxueuse, au prix de 200 euros. Qui peut mettre cette somme pour acheter cet ouvrage ?

**Éditions**

Par contre, à l'approche du 50e anniversaire de la mort du grand Crétois, les chercheurs et les amateurs des livres de Nikos Kazantzaki attendent toujours la publication d'un nombre impressionnant d'œuvres et de documents, à savoir :

**Essais.** *La maladie du siècle*, *La science a-t-elle fait faillite ?* Bergson, *Histoire de la littérature russe*.

**Poèmes.** *Sonnets*, *Poèmes en prose*.

**Pièces de théâtre.** *Jusqu'à quand ?* *Fasga*, *Le jour luit*, *Comédie*, *Le maître-maçon*, *Othello revient*.

**Correspondance.** Il existe des centaines de lettres de Nikos Kazantzaki à sa famille, ses amis, des hommes de lettres, de sciences, de la politique et des ecclésiastiques, non édités.

Dans TO VIMA du 15 mars 1998, M. Stavrou a annoncé l'édition de 150 lettres de Kazantzaki à ses parents, et de 160 lettres à l'intellectuel cyprite Aimilios Hourmouzios. Toujours les effets d'annonce, mais aucun résultat concret.

**Scenarii.** *Le foulard rouge*, *Saint Pacôme et Cie*, *Mohammed*, *Une éclipse de soleil*, *Lénine*, *Bouddha*, *Don Quichotte*, *Décameron*, *Grèce éternelle* (projet de scénario). Aucune publication à ce jour n'a été faite.

**Carnets.** Eleni Kazantzaki en a publié quelques extraits, mais la majeure partie reste inédite, notamment son journal du Mont Athos.

**Articles et notes.** Nous savons que le grand Crétois a publié des dizaines de notes et d'articles sur des personnages historiques, sur Flaubert, Bergson, sur des questions d'éducation, de politique, sur les plus grands savants du monde entier, en particulier dans *l'Encyclopédie Eleftheroudakis* (226, selon M. Stavrou) et dans d'autres revues.

**Récits de voyage.** Nous connaissons ses récits édités par Eleni Kazantzaki. Mais il reste des dizaines de reportages, publiés de son vivant dans des journaux grecs.

**Traductions**

Nos préoccupations concernent, enfin, les traductions. En effet, plusieurs traducteurs qui ont sollicité l'autorisation de M. Stavrou n'ont jamais reçu de réponse, notamment, Mme E. Lazar (Bucarest), MM. F. Dossor (Melbourne), K. Kasemaa (Tartu, Estonie), H. Papoulias (Perugia), S. Tarsi (Berlin), Jelena Novakovic (Belgrade) etc.

**LE REGARD CRÉTOIS**

*Revue semestrielle paraissant en français*

**Sommaire du numéro 32, décembre 2005**

**Avant-propos**

- par Athina Vouyouca

**Hommage à Georges Anemoyannis**

**Textes de Nikos Kazantzaki**

- Lettres de voyages en Europe

**Recherches**

- La montée du Moi dans la philosophie de Kazantzaki par Howard F. Dosser
- Rire et Liberté : théorie et pratique de l'humour chez

Kazantzaki  
par Alfred Vincent

- Nikos Kazantzaki et l'Allemagne  
par Pandélis Prévélakis et Elli Alexiou
- Nikos Kazantzakis et les Anciens  
par Georges Stamatou
- Kazantzaki et la tradition grecque antique  
par André Deisser
- Un rêve qui est devenu cauchemar : Kazantzaki  
laisse, après la Libération, l'écriture et se mêle de la  
vie pratique d'Athènes : 1941-1948  
par Peter Bien

### Témoignage

- Un digne enterrement de Nikos Kazantzaki  
par le père Mihalīs Gīgourtakīs

### Critique des livres

### Bibliographie en grec

### Activités de la Société (août-décembre 2005).

**MUSEE NIKOS KAZANTZAKI (CRETE)  
FONDE PAR GEORGES ANEMOYANNIS**

Situé à Varvari-Myrtia, à 10 km de Cnossos, ce Musée évoque et fait revivre la mémoire du grand Crétois. Ses manuscrits, ses souvenirs personnels, ses livres, des photographies, une documentation audio-visuelle et des archives de presse aident le visiteur à mieux connaître Nikos Kazantzaki. Il est ouvert, depuis le 1<sup>er</sup> mars 2006, tous les jours, de 9 h à 19 h. Renseignements : ++ 30 2810 741 689, fax : ++ 30 2810 742 232. e-mail : [info@kazantzakis-museum.gr](mailto:info@kazantzakis-museum.gr)  
[www.kazantzakis-museum.gr](http://www.kazantzakis-museum.gr)

**ÉCRITS DE NIKOS KAZANTZAKI SUR LE PASSE, LE PRÉSENT  
ET LE FUTUR**

Je suis hostile à la tradition, mais lorsqu'elle prétend conserver immobile l'ordre établi. Lorsqu'elle est aveugle et ne voit pas que la réalité, toujours jaillissante, se renouvelle violemment aux périodes révolutionnaires. Je suis pour la tradition qui s'adapte à la réalité en marche. Le premier commandement de cette tradition, c'est de la dépasser. On n'est fidèle à la tradition qu'en la dépassant. Mais, et c'est l'essentiel, la dépasser en suivant la ligne de sa direction initiale. Les héros de mes romans, malgré leur rage de combattant, restent fidèles à la ligne tracée par leurs pères et grands-pères. Ils suivent la tradition séculaire et ne se posent jamais de dilemme. Ils sont sûrs. Ce sont des êtres frustrés qui n'obéissent qu'à leurs instincts et ne peuvent être dévoyés par des considérations intellectuelles. C'est, ici encore, qu'un vieux mythe grec peut illustrer cette transmission de force que nous donnent les contacts avec nos racines.

Entretiens Kazantzaki-Sipriot  
Éditions du Rocher, Monaco, 1990, pp. 45-46

Je m'intéresse au passé. Mais je tâche de faire de ce passé une chose contemporaine. La façon historique de croire et de se référer à ces choses m'est tout à fait haïssable. Je n'aime que la vie d'aujourd'hui et, pour moi, la tradition est seulement le matériau à transformer en chose vivante. C'est pour cela que je suis crétois, un grec qui aime la tradition en la dépassant, si c'est possible. La tradition, pour moi, est une chose qu'on doit dépasser. C'est dans la tradition qu'on trouve le présent et peut-être même l'avenir.

Entretien à la Radio française, en 1954, avec Robert Sadoul,  
*Le Regard crétois*, No 2, septembre 1990, p. 11  
Certains idéalistes proposent : « Le seul salut consiste à revenir à la simplicité d'autrefois, à diminuer nos besoins, à supprimer la complexité de la vie contemporaine qui ne nous laisse pas un moment de liberté. C'est ainsi que chaque parcelle de matière travaillée pourra à nouveau acquérir une valeur spirituelle. Comment travaillaient-ils au Moyen-Age ? La pierre, le bois, le métal prenaient vie, s'allégeaient pour devenir esprit sous le souffle patient et amoureux de l'ouvrier. Prenons cette route, nous aussi, retournons en arrière ! » Billevesées romantiques ? Simplifier notre vie, retourner en arrière, au Moyen-Age, aux agapes des premiers chrétiens ou plus loin encore, à la communauté de biens des sociétés primitives, ce sont des rêves d'impuissants. La vie ne retourne pas en arrière ; elle avance en brisant tous ceux qui ne suivent pas. Allons avec elle ! Je dirais plus : poussons-la à aller plus loin. C'est le seul moyen de l'aider à traverser cette étape indispensable de la machine et à nous libérer. La solution se trouve toujours en avant, jamais en arrière.

Voyages, Russie, texte français de Liliane Princet  
Plon, Paris, 1977, p. 312

Il y a trois sortes d'écrivains :

- Ceux qui regardent en arrière : romantisme, évasion, esthètes ;
- Ceux qui regardent autour d'eux : la pourriture, le monde détraqué d'aujourd'hui ;
- Ceux qui regardent au loin, le futur, et qui luttent pour créer la matrice où coulera la réalité à venir.

Rapport au Greco, souvenirs de ma vie,  
traduction de Michel Saunier, Plon, Paris, 1961, p. 472

Dans toute mon œuvre, je n'ai fait rien d'autre que m'efforcer de deviner et de formuler l'archétype de l'homme à venir. C'est justement ce que représente Ulysse dans « L'Odyssée », que j'ai écrit « à grande sueur », comme dit Dante. J'ai essayé d'exprimer dans « L'Odyssée » ma façon d'imaginer l'«Homme», de créer le moule, la matrice de l'homme futur.

Lettre à Börje Knös, Antibes, 24 août 1948

### UNIVERSITÉS

- ♦ **Kiev.** M. Andrei Savenko, président de la section ukrainienne de la société, a soutenu avec succès sa thèse de doctorat sur *Les traductions en ukrainien des œuvres de Nikos Kazantzaki et de Stratis Myrivilis*. Nous lui adressons nos vives félicitations.
- ♦ **Tartu.** Mme Kaarina Rein, professeur à l'université de Tartu, prépare une traduction en estonien d'*Ascèse*.
- ♦ **Riga.** Les élèves de grec moderne de l'université d'Etat de Riga sont en train de traduire le poème *Moïse* de Kazantzaki, tiré des *Tertines*.
- ♦ **Corfou.** Mme Lambrina Maragou prépare à l'université ionienne une thèse de doctorat sur les œuvres de jeunesse de Nikos Kazantzaki.

**50<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA MORT DE  
NIKOS KAZANTZAKI, SURVENUE LE  
26 OCTOBRE 1957 A FREIBURG-IM-BREISGAU (Allemagne)**

### UNE LETTRE DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE

Le 22 novembre 2005, nous avons demandé à M. Karolos Papoulias, Président de la République hellénique, de placer sous son haut patronage, les colloques que nous organiserons en Grèce en 2007. Il a bien voulu, le 31 janvier 2006, nous

adresser la réponse suivante pour laquelle nous le remercions vivement.

Présidence de la République

Athènes, le 31 janvier 2006

Monsieur le Président,

Je vous remercie sincèrement de votre lettre du 22 novembre 2006 par laquelle vous me demandez de placer sous mon patronage les manifestations que vous organisez en 2007 à l'occasion de la célébration du 50<sup>e</sup> anniversaire de la mort de notre grand homme de lettres Nikos Kazantzaki.

J'accepte volontiers de les placer sous mon égide car j'aurai de cette manière l'occasion de rendre un hommage minime à cet important penseur grec dont l'œuvre multiforme embellit la littérature mondiale. Qui plus est, je crois fermement que, grâce à ces manifestations, cette œuvre pourrait constituer, à l'échelle mondiale, un ambassadeur important afin de faire connaître la tradition culturelle grecque et de promouvoir notre production culturelle contemporaine.

Avec mes amicales salutations.

Karolos Papoulias

### ANNEE KAZANTZAKI ?

Nous avons demandé le 22 novembre 2005 au Premier ministre grec de déclarer 2007 « Année Nikos Kazantzaki ». Nous attendons encore sa réponse.

### ACTIONS

Les membres de la société et les sympathisants s'activent pour préparer au mieux cet anniversaire. Vous trouverez ci-dessous quelques informations. Il va de soi que, comme d'habitude, toutes ces manifestations seront organisées en collaboration avec des organismes publics et privés. En effet, nous ne prétendons pas avoir le monopole de promotion de l'œuvre du grand Crétois.

✓ **Voyage en Grèce.** Il aura lieu en mai 2007. Nous visiterons les lieux où a vécu Kazantzaki : les îles de Crète, de Naxos et d'Egine, ainsi que Stoupa (près de Kalamata). Les personnes intéressées sont priées d'écrire rapidement à la Société à l'adresse suivante : SIANK, Case postale 2714, 1211 Genève 2 dépôt, SUISSE.

✓ **Amérique latine.** Le programme sera établi en août 2006.

✓ **Australie.** M. Alfred Vincent, en liaison avec les adhérents, prépare des manifestations dans plusieurs villes du pays.

✓ **Bahreïn.** Un hommage sera rendu sous forme de conférences et de projection de vidéos.

✓ **Belgique.** Plusieurs associations se réuniront à Bruxelles le 28 mai pour établir le programme des manifestations.

✓ **Chine.** Grâce au soutien des autorités chinoises, une table-ronde sur *Nikos Kazantzaki, un ami de la Chine* se prépare dans de bonnes conditions.

✓ **Chypre.** Nous organiserons trois manifestations : un colloque sur *Nikos Kazantzaki et les jeunes* et deux soirées, une consacrée à *Nikos Kazantzaki, voyageur en France et en Méditerranée*, et une autre sur *L'amitié de Nikos Kazantzaki pour la Chine*.

✓ **Égypte.** Une table-ronde examinera à Alexandrie les *Relations de Kazantzaki avec le monde arabe – chrétien et musulman*.

✓ **États-Unis d'Amérique.** Notre ami Peter Bien, éminent spécialiste de Kazantzaki, prépare un colloque à New York sur *Pourquoi doit-on lire Kazantzaki au 21<sup>e</sup> siècle ?*

✓ **France. Pose d'une plaque à Paris :** grâce au travail de Mme Yvette Renoux-Herbert, ancienne collaboratrice de Kazantzaki à l'Unesco et présidente de la section française, nous espérons pouvoir poser une plaque sur la façade d'une des maisons où résida Kazantzaki. **Autres manifestations :** Ajaccio, Marseille, Toulouse, Lyon, Strasbourg, Lille, Paris, Bordeaux.

✓ **Géorgie** Nikos Kazantzaki visita à plusieurs reprises le Caucase. Un colloque sera consacré à ses périples et à ses rencontres en Géorgie, en Arménie et en Azerbaïdjan.

✓ **Grèce. Colloques.** Athènes : *Nikos Kazantzaki traducteur et traduit*, Héraklion et Varvari-Myrtia : *Nikos Kazantzaki et la culture crétoise*. **Autres manifestations :** Argos, Kalamata, Rhodes, Hania, Rethymnon, Malia, Néapolis, Iérapetra, Aghios Nikolaos, Alexandroupolis, Kalymnos, Komotini, Corfou, Corinthe, Larissa, Thessalonique, Chios, Athènes et environs.

**Concours littéraires dans des écoles secondaires :** Saint Joseph (Athènes), Pythagore (Rhodes) et 3<sup>e</sup> lycée d'Héraklion.

✓ **Israël.** L'équipe locale de la société, en liaison avec l'ambassade de Grèce, organisera une manifestation sur les voyages de Kazantzaki en Palestine, accompagnée de la projection de diapositives et d'une exposition de photos.

✓ **Kazakhstan.** Au cours d'une table-ronde à Almaty, des spécialistes de Kazantzaki rappelleront son voyage, en 1929, au Kazakhstan, en Ouzbékistan et au Turkménistan.

✓ **Lettonie.** Une journée sera consacrée au grand Crétois : une table-ronde académique sur différents aspects de son œuvre et une soirée poétique et musicale.

✓ **Luxembourg.** Soirée sur *Nikos Kazantzaki voyageur*.

✓ **Pays-Bas.** Un hommage relatif aux différents aspects de l'œuvre de Kazantzaki et à ses liens avec les Pays-Bas est prévu.

✓ **Suisse.** Mme Anne Lise Fritsch, comédienne et membre du comité suisse de la société, prépare activement un spectacle poétique sur *L'Odyssée* qui sera présenté à Genève, Lausanne, Berne et Bâle.

### AUTRES ACTIVITES DE LA SOCIETE

#### QUATRIEME REUNION DU COMITE DE COORDINATION

Almaty (Kazakhstan), 15 mai 2006

Nous remercions Mme Margarita Madanova, membre du comité de coordination, pour tout son appui.

#### LES DERNIERES ET PROCHAINES MANIFESTATIONS

✓ **Allemagne.** Des manifestations auront lieu en octobre à Hambourg et à Munich.

✓ **Australie.** La section de Sydney, animée par M. Andrian Kazas, poursuit son activité de manière régulière et sérieuse. À noter l'organisation de deux nouvelles manifestations très réussies : 12 février, rencontre amicale des adhérents et lectures autour du thème : *Kazantzaki et la mer* et 8 avril sur *Kazantzaki et l'Islam*.

✓ **Belarus.** Première manifestation à Minsk le 10 mai. M. Georges Stassinakis donnera une conférence à l'université. Nous remercions M. Dmitry Gomon, lecteur de grec à l'université d'Etat de Belarus, pour son soutien.

✓ **Canada.** La section de Montréal-Québec continue son excellent travail. Avec la collaboration de *Concordia University, Etudes helléniques* et l'*Association des Crétois*, le public a eu le plaisir d'écouter, le 19 février, une brillante

conférence du professeur d'université M. Lambros Kamperdis sur *Christianologie et théologie de Nikos Kazantzaki*. Nouvelle manifestation le 21 mai avec une conférence du professeur Nikos Metallinos sur *Musique inspirée de l'œuvre de Kazantzaki*.

✓ **Chypre**. La section organisera deux manifestations en septembre prochain à Limassol et à Larnaca.

✓ **Croatie**. Nous remercions Mme Xanthi Zafiraki, professeur à l'université de Zagreb, et M. Zafiris Rossidis, conseiller de presse à l'ambassade de Grèce, pour leur aide qui permettra de rendre un premier hommage à Nikos Kazantzaki dans ce pays le 1<sup>er</sup> juin.

✓ **Espagne**. Deux manifestations : le 3 novembre à Madrid, et le 18 avril, à Barcelone. Cette dernière comprenait la projection de la vidéo de la RTBF et du film *Zorba le Grec*, ainsi qu'une conférence de M. Georges Stassinakis sur *Kazantzaki et l'Espagne*. Un grand merci à M. Christopher Miles, directeur de l'Institut français de Barcelone, pour son soutien.

✓ **Estonie**. Mme Kaarina Rein, professeur à l'université de Tartu, a présenté le 26 mars à Tallinn avec une compétence remarquable la vie de Kazantzaki et *Ascèse*, essai qu'elle est en train de traduire en estonien. Félicitations à l'excellente équipe de la société.

✓ **France**. Grâce au soutien de M. Petros Panayotopoulos, le dynamique consul général de Grèce à Marseille, M. Georges Stassinakis donnera une conférence à Aix-en-Provence le 24 mai.

✓ **Grèce**. Nous remercions les coorganisateurs des dernières manifestations très réussies à Alexandroupolis, Argos, Athènes, Chios, Hania, Kalymnos et Rhodes. En raison du mauvais temps, la manifestation à Kryoneri a dû être reportée au 18 juin. Ce petit hameau de 24 familles fait partie de la mairie de Kouloukonas, département de Rethymnon. On ignore que dans ce village (anciennement *Assyrotoi*), est née la mère de Nikos Kazantzaki, Maria (Marigo) Christodoulaki. Une association culturelle essaie d'animer ce bel endroit. Le 18 juin, nous aurons le plaisir d'écouter Mme Kléopatra Prifti et M. Nikos Skouradakis (originaire de ce village).

✓ **Israël**. M. Daniel Dallot, animateur de la section israélienne de la société, continue son travail. Il donnera ainsi une conférence à Tel-Aviv le 5 mai sur *La vieilleuse selon Kazantzaki*

✓ **Kazakhstan**. En collaboration avec l'ambassade de Grèce et le Service culturel de l'ambassade de France, une manifestation se tiendra à Almaty le 16 mai. Rappelons que Kazantzaki visita ce pays en 1929.

✓ **Lettonie**. Les étudiants de grec moderne de l'université d'Etat de Riga travaillent depuis le début de l'année universitaire, sous la direction de Mme le professeur Ilze Ruminiece, à la traduction de *Moïse*, tiré des *Tertsines*. Ils ont présenté une première traduction le 11 avril, avec accompagnement musical et projection de diapositives. Une excellente manifestation à laquelle ont participé MM. Spyros Aliagas, ambassadeur de Grèce, et Georges Stassinakis.

✓ **Paraguay**. Nous remercions M. Dostes, conseiller culturel à l'ambassade de France, qui permettra à M. Georges Stassinakis de présenter, le 9 août 2006, à Asunción, la vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki. À noter qu'il s'agit de la première manifestation sur le grand Crétois dans ce pays.

✓ **Pays-Bas**. Une très intéressante manifestation a eu lieu à Bussum, près d'Amsterdam, le 7 avril. Un public nombreux, surtout jeune, MM. Kyriakos Amiridis, consul général de Grèce à Rotterdam et Mihalis Karageorgis, premier secrétaire à

l'ambassade de la République de Chypre, ont écouté M. Georges Stassinakis parler de *L'œuvre et de la pensée de Nikos Kazantzaki*. Un grand merci à M. Yorgos Chronis, artiste-peintre, pour son accueil et surtout à Mme Roula Kokoli, présidente de l'Association des Diplômés universitaires grecs des Pays-Bas pour sa contribution décisive à la réussite de cet hommage.

✓ **Suisse**. La section suisse a eu la très bonne idée de consacrer cette année quatre séances à l'étude du *Rapport au Greco*. La première aura lieu à Genève le 2 mai avec une intervention de Mme Rozmi Pahlisch-Tzanos sur *Kazantzaki et les femmes*. Le 23 mai à Lausanne, M. Michel Comte parlera des *Géographies de Kazantzaki*. La troisième se tiendra en septembre à Nyon sur *Kazantzaki, les religions, les églises, la foi* et la quatrième à Genève en octobre sur *La philosophie de Kazantzaki*.

✓ **Tadjikistan**. M. Georges Stassinakis présentera la vie, l'œuvre de Kazantzaki et ses voyages en Asie centrale à l'université de Douchanbe le 19 mai. Il s'agit de la première manifestation sur Kazantzaki dans ce pays.

✓ **Uruguay**. Grâce au travail de Mme Margarita Larriera, une nouvelle manifestation se déroulera à Montevideo le 12 août.

## DISTINCTIONS

La section de Sydney de la société a honoré le professeur Alfred Vincent, membre du comité de coordination, pour son excellent travail de promotion de l'œuvre de Kazantzaki et de la culture grecque en général. Par ailleurs, la Région d'Athènes a nommé Mme Maria Elina Miranda Cancela, professeur de grec à l'université de La Havane et présidente de la section cubaine de la société, *Ambassadrice de l'Hellénisme*

Nous leur adressons nos vives félicitations.

## DONS

Nous remercions M. Daniel Heintz, membre de la section luxembourgeoise de la Société, pour le don de deux livres : *L'Odyssée et Nikos Kazantzakis, a biography based on his letters*, by Helen Kazantzakis. Nous remercions également Mme Daphné Coutoulakis (Genève) pour son soutien financier.

## DECES

Nous avons appris avec tristesse la mort de M. Markos Karanastassis, fidèle membre de la société et président du conseil municipal d'Héraklion. Nous présentons à sa famille nos sincères condoléances.

© SYNTHESIS bulletin d'informations. Publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en anglais (Alfred Vincent, Sydney), espagnol (Margarita Larriera, Montevideo), français (Georges Stassinakis, Meyrin), grec (Athina Vouyouca, Voula), portugais (Solange Pinheiro, Sao Paulo) et russe (Margarita Madanova, Almaty). Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal : avril 2006. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 €, Fax : ++ 41 22 782 43 18. E-mail : [georges.stassinakis@tiscali.ch](mailto:georges.stassinakis@tiscali.ch)

